

LITURGIA en CANCIÓN

A BILINGUAL PUBLICATION FOR LITURGY PREPARATION

Nuestras comunidades y asambleas se reconocen por su canto

Our Communities Are Distinguished through Their Song

Antonio Alcalde



LITURGIA y CANCIÓN

PUBLICACIÓN TRIMESTRAL BILINGÜE

Localice los Cantos de la Selección Musical	5	Santísima Trinidad	32
Location of Hymns and Songs in OCP's Music Program		Santísimo Cuerpo y Sangre de Cristo (Corpus Christi).	34
Dios camina con su Pueblo: Las procesiones	6	Sagrado Corazón de Jesús	36
God Walks with His People: Religious Processions		XII Domingo del Tiempo Ordinario	38
Benjamín Bravo		Natividad de San Juan Bautista: Misa Vespertina de la Vigilia	40
Dios nos ha salido al encuentro	9	Natividad de San Juan Bautista: Misa del Día	42
God Has Come to Meet Us		XIII Domingo del Tiempo Ordinario	44
Joel Alonso del Río		XIV Domingo del Tiempo Ordinario	46
Reflexiones Pastorales	12	XV Domingo del Tiempo Ordinario	48
Pastoral Reflections		XVI Domingo del Tiempo Ordinario	50
Juan J. Sosa, Pbro.		XVII Domingo del Tiempo Ordinario	52
Juan Antonio Espinosa: Galardonado con el Premio SPERA 2018	20	XVIII Domingo del Tiempo Ordinario	54
Juan Antonio Espinosa: Awarded 2018 SPERA Prize		XIX Domingo del Tiempo Ordinario	56
Recorrido de la Música Litúrgica en Español	22	Asunción de la Bienaventurada Virgen María: Misa Vespertina de la Vigilia	58
Spanish Liturgical Music in the United States		Asunción de la Bienaventurada Virgen María: Misa del Día	60
Ken Canedo		XX Domingo del Tiempo Ordinario	62
Nuestras comunidades y asambleas se reconocen por su canto	26	XXI Domingo del Tiempo Ordinario	64
Our Communities are Distinguished through Their Song			
Antonio Alcalde			
Santiago Fernández: Compositor	28		
Composer: Santiago Fernández			
"Todo lo Sabes"	29		
Arreglo tomado de Salgamos a Llevar el Evangelio			
Selection from Salgamos a Llevar el Evangelio			
Ficha Técnica: "Todo lo Sabes"	30		
Song use: "Todo lo Sabes"			
Santiago Fernández			
Misas Bilingües: Unidos por el Amor, Unidos por el Culto	66		
Bilingual Masses: United in Love, United in Worship			
Santiago Fernández			



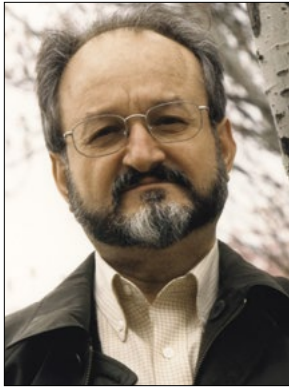
Portada: Misa de vigilia, Iglesia católica San Francisco de Asís, San Pablo, Brasil.
La Virgen María Asunta es patrona de diversas poblaciones en Iberoamérica, en particular España, Guatemala, México, Nicaragua y Paraguay.

LITURGIA Y CANCIÓN Volume 31 Number 3 USPS 015-938 ISSN 1096-5025 | Published quarterly by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213-3638. Periodical postage paid at Duluth, GA | Editor ~ Ana Victoria Demezas ~ Contributing Editor Alejandro Aguilera-Titus ~ Managing Editor Mary K. Straub ~ Pastoral Reflections Juan J. Sosa ~ Music Suggestions Estela García-López ~ Editorial Assistants David Brallier, Jon DeBellis, Aage Nielsen, Rocio Rios, William Straub ~ Publisher Wade Wisler ~ Product Development Director Angela Westhoff-Johnson ~ Music Development and Outreach Director Pedro Rubalcava ~ Marketing Director Paul Gilberto ~ Art Director Judy Urben ~ Graphic Designer Le Vu | The Spanish translation of the psalm responses from the *Leccionario Hispanoamericano*, © 1970 Conferencia Episcopal Española. All rights reserved. Used with permission. Excerpts from the Spanish translation of the *Leccionario*, Volumes I-III, © 1976, 1987, 1993, Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Used with permission. Excerpts from the Spanish translation of the *Misal Romano, tercera edición*, © 2014 US Conference of Catholic Bishops—Conferencia Episcopal Mexicana; excerpts from the English translation of *Lectionary for Mass* © 1997, 1981, 1969; International Commission on English in the Liturgy Corporation. (ICEL); excerpts from the English translation of *The Roman Missal*, © 2010 ICEL. All rights reserved. Used with permission. © 2019 OCP. All rights reserved. 1-800-LITURGY.

Subscription rate (subject to change) ~ 1-4 subscriptions ~ \$20.00 each per year ~ 5+ subscriptions ~ \$16.00 each per year ~ Outside USA add \$10 per address. Liturgia y Canción online ~ single subscription ~ \$20.00 per year ~ 2+ subscriptions ~ \$15 each per year.

POSTMASTER: Send address changes to *Liturgia y Canción*, PO Box 18030, Portland, OR 97218-0030.

CORREO ELECTRÓNICO: liturgy@ocp.org liturgia@ocp.org WEBSITE: ocp.org ~ ocp.org/es



Juan Antonio Espinosa: Premio SPERA 2018

Juan Antonio Espinosa: 2018 SPERA Prize

Galardonado con el Premio SPERA 2018

“Gracias a todos vosotros, los que habéis tomado la antorcha para continuar llevando, con la música, la noticia de un Jesús encarnado en la historia, para ir construyendo en todos un mundo distinto y nuevo”, con estas palabras, el compositor Juan Antonio Espinosa concluyó su discurso de aceptación del premio SPERA 2018, otorgado por los obispos españoles, a través del Departamento de Pastoral de Juventud, de la Conferencia Episcopal Española. La gala se celebró el 12 de mayo de 2019.

Liturgia y Canción y OCP felicitan a Juan Antonio por ese merecido reconocimiento a su gran trayectoria como compositor. ¿Quién no recuerda haber cantado: “Ven con nosotros al caminar, Santa María, ven”; “Danos un corazón grande para amar”; y “No podemos caminar con hambre bajo el sol”? Estos cantos han recorrido caminos en pequeños cancioneros de América Latina y están dejando huella en los grandes himnarios publicados en los Estados Unidos, como el popular *Flor y Canto* (OCP), en el himnario luterano y el presbiteriano. Algunas de sus canciones han sido utilizadas en obras cinematográficas, telenovelas y documentales. ¡Enhorabuena, Juan Antonio!

Un poco de su trayectoria

Juan Antonio Espinosa nació en Badajoz, Extremadura, España, y reside en Madrid. El amor por la música viene de familia. Laico organista y animador litúrgico, ha dedicado gran parte de su vida a las composiciones religiosas que concibe “para ser cantadas en nuestras Eucaristías, con un lenguaje de hoy día, poético y lleno de vida, religioso y hondamente humano, con melodía fácil, profunda y alegre para que todo el pueblo siga teniendo un papel activo en su casa, la casa de Dios”.

Awarded 2018 SPERA Prize

“Thank you to all of you who have taken up the torch of spreading, through music, the good news of Jesus incarnated in history, and of building a new world in all.” With these words, composer Juan Antonio Espinosa ended his acceptance speech for the 2018 SPERA prize, awarded to him on May 12, 2019 by Spain’s Conference of Catholic Bishops, Office of Youth Ministry.

Liturgia y Canción and OCP congratulate Juan Antonio Espinosa for this well-deserved recognition of his career as a composer. Who does not remember singing: “Ven con nosotros al caminar, Santa María, ven” (Come with us on our journey, Holy Mary, come) or “Danos un corazón grande para amar” (Give us a big heart in order to love) and “No podemos caminar con hambre bajo el sol” (Give us your bread as we cannot go hungry under the sun)? These songs have made their way into small Latin American songbooks and are leaving their mark on the larger hymnals published in the United States, such as *Flor y Canto* (OCP), and the Lutheran and Presbyterian English-language hymnals. Many of his songs have been used in films, documentaries, and TV shows.

Congratulations, Juan Antonio! In truth, your music belongs to the people.

His Journey

He was born in Badajoz, the largest city in Extremadura, a region of western Spain. Currently he resides in Madrid. His love for music came from his family. A lay organist and liturgist, he has dedicated most of his life to composing religious music, which he describes as “songs to be sung in our eucharistic liturgies, songs in today’s language, poetic and full of life, religious and deeply human, with easy and joyful but serious melodies.” He writes these songs “so that all the people continue to have an active role in God’s house.”

SANTÍSIMA TRINIDAD

7 DE JUNIO DE 2020, AÑO A

SELECCIÓN MUSICAL

Veá más cantos en liturgy.com.

Ver notas en la [página 5](#) para localizar los cantos. *Bilingüe.
See [page 5](#) for information on locating songs. *Bilingual selection.

CANTO DE ENTRADA (acogimiento)

Himno a Jesucristo (Erdozain) A 142 AC 130 FC3 398
MD 209 TS 142 UC 428 [3010869](#)
Gloria Trinitario (Aravena) A 132 AC 129 FC3 389 MD 86
TS 3 UC 422 [30118771](#)
Vayamos Jubilosos (Goicoechea Arrondo) A 315 AC 183
C2 227 FC 283 FC2 574 FC3 533 MD 153 TS 49 UC 481
VOZ 781
Pueblo de Dios (E. Cortés) A 231 MD 215 [30114671](#)
[30118771](#)
Que Toda la Tierra Cante (Correa/Thillet) A 241 AC 191
FC3 538 MD 260 TS 110 [20564](#) [30118771](#)
Alegre la Mañana (Espinosa) A 18 AC 120 FC 156 FC2 413
FC3 360 MD 70 UC 771 [30100467](#)
Un Canto Nuevo (Fernández) AC 242 FC3 620 [20729](#)
[30118771](#)
Amor de Dios (B. Hurd) A 200* AC 319* FC2 656* FC3 716*
MD 219* UC 619* VOZ 760* [10170*](#) [10151*](#)

SALMO RESPONSORIAL y ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Responde y Aclama p. 134–135 (J. Sosa)
Daniel 3: Cántico de los Tres Jóvenes (E. Cortés) C2 294
FC2 284 FC3 249
Daniel 3: Canto del Universo (Espinosa) AC 63 FC2 285
FC3 250 UC 179 VOZ 270 [11553](#)

PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

Himno a la Trinidad (Fones) A 143 FC3 392 MD 85 TS 2
UC 420
Gloria al Padre (E. Cortés) [30114671](#)
Hemos Venido a Ofrecerte (González) UC 501 [30134931](#)
Ofertorio Nicaragüense (Misa Popular Nicaragüense)
A 201 AC 201 C2 206 FC 273 FC2 579 FC3 563 MD 176
TS 63 UC 502 VOZ 793
Él Es Santo (E. García-López/R. López) A 94 AC 128 FC3 390
MD 84 TS 1 UC 419 [30102801](#) [30118771](#)
Acepta, Oh Dios, Nuestra Ofrenda (Rubalcava) A 7
MD 178 TS 62 [30132443](#)
Creo, Señor (Gabarain) FC 188 FC2 436 FC3 391
Donde Hay Fe (E. Cortés) AC 268 FC3 635 UC 644 VOZ 326
[11877](#) [12195](#)
Oh, Criaturas del Señor LASST UNS ERFREUEN A 203 C2 247
FC 363 FC2 636* FC3 622* MD 256 TS 109

CANTO DE COMUNIÓN

Señor, Proclamamos la Fe (Trad.) AC 219 FC 295 FC2 596
FC3 579
El Que Cree en Mí (E. Cortés) A 100 FC3 634 MD 266
UC 648
Espíritu de Vida (J. Sosa) A 124 AC 126 C2 136 FC2 426
FC3 385 MD 79 TS 146 VOZ 659 [9769](#)
Cristo Vence (Trad.) A 68 C2 138 FC 190 FC2 443 FC3 401
MD 88 TS 6 UC 426 VOZ 519
Un Mandamiento Nuevo (Trad.) A 301 AC 301 C2 261
FC 296 FC2 371 FC3 335 MD 322 TS 136 UC 578 VOZ 713
Pan de Vida (Rubalcava) A 214 C2 202 FC2 583 FC3 591
MD 188 TS 72 UC 527 VOZ 800
Tanto Amó Dios al Mundo (Taulé) AC 206 FC3 567 [20235](#)
El Que Come Mi Carne (E. Cortés) [20218](#) [20243](#)
Un Mandamiento Nuevo (De Zayas) AC 304 FC2 659
FC3 658

ANTÍFONA DE ENTRADA

Bendito sea Dios, Padre, Hijo y Espíritu Santo, porque
ha tenido misericordia con nosotros.

PRIMERA LECTURA

Éxodo 34, 4–6. 8–9

Moisés fue al monte Sinaí a encontrar al Señor. De
rodillas, Moisés imploró: “Señor...perdona nuestras
iniquidades y pecados, y tómanos como cosa tuya”.
*Moses went up Mount Sinai to meet the Lord. He
begged the Lord to accompany the Israelites, “a stiff-
necked people.” He asked God to pardon their wicked-
ness and sin.*

SALMO RESPONSORIAL

Daniel 3, 52. 53. 54. 55. 56

Cantado y exaltado eternamente.

Glory and praise forever!

SEGUNDA LECTURA

2 Corintios 13, 11–13

Pablo pidió a los corintios enmendar sus vidas y ayu-
darse unos a otros. Escuchar y responder a este llama-
do hará que la paz y el amor de Dios nos acompañen
siempre.

*Paul encouraged the Corinthians to mend their sinful
ways and help one another live in peace. He wrote to
them, “The grace of the Lord Jesus Christ and the love
of God and the fellowship of the Holy Spirit be with
all of you.”*

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Apocalipsis 1, 8

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, al Dios que
es, el que era y el que ha de venir.

EVANGELIO

Juan 3, 16–18

El Hijo de Dios no vino a condenar al mundo, sino a
salvarlo. “El que cree en él no será condenado”.

*God loved the world so greatly that he sent his only Son
that all may have eternal life. The Son did not come to
condemn the world but that it might be saved through
him. Whoever believes in the Lord will live forever.*

ANTÍFONA DE LA COMUNIÓN

Gálatas 4, 6

Porque ustedes son hijos de Dios, Dios infundió en
sus corazones el Espíritu de su Hijo, que clama: Padre.

CANTO DE SALIDA (envío)

Somos Una Iglesia (E. Cortés) A 277 AC 278 C2 251 FC2 724
FC3 719 MD 217 UC 607 VOZ 771
A la Trinidad (Díaz) [30129170](#)
Creo en Jesús (Erdozain) A 60 AC 267 C2 264 FC 411
FC2 664 FC3 636 MD 268 UC 649 VOZ 676
Salgamos a Llevar el Evangelio (Fernández) A 255 MD 204
TS 84 [30138371](#) [30130254](#)
Vamos, Pues, a Anunciar (Rubalcava) A 311 MD 203 TS 82
[30132443](#)
Dios Es Amor (Rosas) AC 243 FC 462 FC2 650 FC3 631
Alabaré al Señor (E. García-López/R. López) AC 235
FC3 632 UC 726 [30102801](#) [30118771](#)
El Espíritu de Dios (Vega) A 95 FC2 434 FC3 681 MD 237
TS 89 UC 597
Un Pueblo que Camina (Vicente Matéu) A 304 AC 291
C2 217 FC 6 FC2 706 FC3 686 MD 234 TS 86 UC 589
VOZ 739 [30138371](#)

SANTÍSIMA TRINIDAD

7 DE JUNIO DE 2020, AÑO A

Hora _____ Nombre del Ministro que preside _____

LLAMADO/Ambientación musical del templo

Ensayo con la asamblea _____

Monición para introducir la Misa, ver *Oración de los Fieles*, página 51 _____

RITOS INICIALES

Canto de Entrada (*acogimiento*) _____

Acto Penitencial o Rito para la Aspersión del Agua _____

Gloria _____

LITURGIA DE LA PALABRA

Primera Lectura _____

Salmo Responsorial _____

Segunda Lectura _____

Aclamación antes del Evangelio _____

Evangelio _____

Homilía _____

Despedida de los Catecúmenos y Elegidos _____

Plegaria Universal, ver *Oración de los Fieles*, página 51 _____

LITURGIA EUCARÍSTICA

Música para la Preparación de las Ofrendas _____

Aclamaciones Eucarísticas _____

Santo _____

Aclamación al Memorial _____

Gran Amén _____

Rito de la Comunión

Padrenuestro _____

Cordero de Dios _____

Canto de Comunión _____

Salmo o himno de alabanza/música instrumental o silencio _____

RITO DE CONCLUSIÓN

Canto de Salida/Antífona final _____

Postludio (opcional) _____

NOTAS